

# 遇見譯者

## 臺灣文學外譯的橋樑

文 | 王雅珊 國立臺灣文學館外譯中心計畫專員

圖 | 國立臺灣文學館、王雅珊

臺灣文學外譯的譯者不僅只是不同語言間的翻譯，更是彼此文化間的橋樑，他們既是對臺灣文學、語言、文化有深入研究的研究者或專業譯者，更是最瞭解母語國家讀者閱讀喜好與出版趨勢的中介者；近年匯入臺灣文學金典外譯，嘗試將歷年榮獲金典獎的作品推介於國際市場，期待更多跨域、多元風貌的作家與作品被認識、外譯。

國立臺灣文學館「譯者駐村計畫」，2019 年首度辦理，邀請臺灣文學研究者、外譯譯者來臺駐村一個月，希望透過活動的進行讓國外譯者與臺灣文學現場有更密切的接觸與理解，讓臺灣文學外譯的發展與跨國合作有更多可能性。2 月 11 日，來自日本的下村作次郎教授、德國的蔣永學博士（Dr. Thilo Diefenbach）抵臺，主要駐點在臺灣文學館，期間進行多項參訪、演講、工作坊等活動，分享身為臺灣文學研究者、譯者的專業知識與經驗。適逢臺北國際書展期間，也與多家出版單位及作家有所接觸認識，「臺灣文學外譯德／日語譯者工作坊」的舉辦，則和臺灣的德、日文譯者、臺灣作家、文學與語言研究者、出版單位有更多的對話與討論。

其中「臺灣文學走向世界」的專題講座，更是特別針對文學及語言相關的臺灣文學、日文、德文等系所學生所舉辦，下村作次郎教授以「研究上的相遇與交流－臺灣文學與臺灣原住民文學」為主題，暢談他自還沒有「臺灣文學」的年代開始研究中國近現代文學入門，1980 年代初期來臺停留兩年，展開戰後初期臺灣文學、臺灣新文學的研究，1992 年翻譯吳錦發《悲情的山林》一書之後，開始投注全部心力在研究、翻譯臺灣原住民文化與文學作品，一路走來對於臺灣文學發展不僅親身接觸、更有參與。蔣永學博士主講「在德國翻譯與出版臺灣文學」，除了分析臺灣文學作品在德國翻譯出版的稀少性，及德國讀者對臺灣的認識缺乏之外，談到他 10 年前初到臺灣接觸到臺灣文化的多樣與活絡，而從漢學研究投入臺灣社會、歷史、文學的研究與翻譯，2017 年終於以自費的方式在德國出版《戒嚴：臺灣文學選集》一書，譯介 25 位作家的 30 篇作品。

臺灣文學外譯的譯者不僅只是不同語言間的翻譯，更是彼此文化間的橋樑，既是對臺灣文學、語言、文化有深入研究的研究者或專業譯者，更是最瞭解母語國家讀者閱讀喜好與出



譯者駐村計畫「臺灣文學走向世界」專題講座。(圖：王雅珊)

版趨勢的中介者。近年來，譯者在研究主題、翻譯題材選擇，甚至出版流通的推動方面，也逐漸具有更高的主動性。下村作次郎教授、魚住悅子老師都是臺灣原住民文化與文學研究的專家，並與日本東方書店出版社、草風館出版社合作編譯出版系列臺灣原住民文學作品；蔣永學博士除了出版譯作外，也擔任《東亞文學雜誌》(Hefte für ostasiatische Literatur) 副編輯，積極介紹臺灣文學發展狀況與作品。法譯者 Gwennaél Gaffric (關首奇)，任職法國里昂第三大學副教授，研究、翻譯臺灣文學的同時，也擔任 L'Asiathèque 出版社「臺灣小說」文庫 (Taiwan Fiction) 主編。捷克文譯者 Jana Šimonová (裴海燕)，專研戰後臺灣小說、女性文學，與捷克 IFP Publishing 出版社共同創立「臺灣文學叢書」書系，編譯多部臺灣文學作品及研究著作。Pavlina Kramská (白蓮娜)，長期關注研究、翻譯臺灣自然文學書寫，更與插畫家 Tomáš ízek (湯馬士·瑞杰可) 共同成立麋鹿出版社 (Mi:Lù Publishing)，翻譯、出版臺灣文學及兒童文學書籍，都是近年活躍的臺灣文學外譯譯者。

臺灣文學外譯自 1970 年代開始發展，隨著社會文化、政經環境的轉變，原著文本的內容、譯作的語言都有更多樣的呈現，為了進一步向各國譯者與國際書市介紹豐富、多元的臺灣文學作品，國立臺灣文學館於 2018 年 12 月出版 *Peak: Taiwan Literature Golden Award Winners* 專書，介紹歷年「臺灣文學金典獎」得獎作家、作品英文摘譯，收錄有 16 本小說、

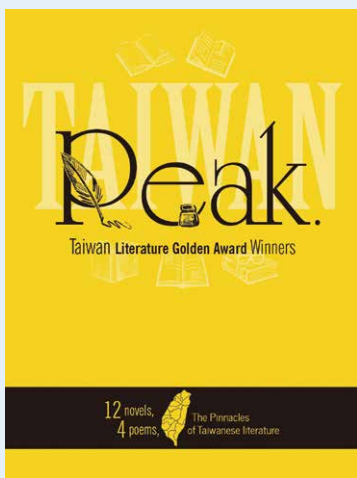


4 本新詩，將會在海外國際書展時進行推廣。該專書將會配合每年度「臺灣文學金典獎」的辦理出版新刊，介紹、摘譯當年度新出版的入圍及得獎作品，協助臺灣作家將作品推展到國際書市、進行外譯版權的交易，而隨著 2019 年度「臺灣文學金典獎」徵獎圖書突破文類區分的侷限，並增加新人「蓓蕾獎」獎項，預期將會有更多跨域、多元風貌的作家與作品被認識、外譯。

臺灣文學外譯歷年的成果，已陸續收錄在 2012 年建置的國立臺灣文學館「臺灣文學網—外譯房」資料庫，目前有自 1970 年代迄今的臺灣文學外譯圖書資料逾 450 筆，包括國立臺灣文學館、文化部、加州大學聖塔芭芭拉分校臺灣研究中心、中華民國筆會、臺大出版中心、臺文筆會等外譯推廣單位的外譯資料，完整介紹外譯圖書的書目資料、書影、中英文摘要、目次等。國立臺灣文學館外譯中心現正進行外譯資料庫整合計畫，將「外譯房資料庫」、「外譯人力資料庫」的資料進行全面整理、增補，及增補臺灣文學外譯作品的全球出版 GIS 地理資訊；同時也將逐步展開譯者資料及查詢功能的蒐集與建立，提供給讀者、作者、譯者、研究者、國外出版單位、版權經紀人等完整的臺灣文學外譯資料，並且持續追蹤、增補臺灣文學外譯作品、譯者及出版資料，以使「臺灣文學網—外譯房」成為全球臺灣文學外譯資源整合的重要平臺。

臺灣文學外譯的推廣獎勵辦法，公部門執行的部分有文化部：翻譯出版補助計畫、BOOKS FROM TAIWAN 平臺，國立臺灣文學館：「經典臺灣文學外譯計畫（2017-2018）」、

「臺灣文學外譯—東南亞語種譯本計畫」、「推動臺灣文學進入世界各國大學計畫」、「臺灣文學學術著作外譯計畫」、外譯資料庫資源整合規劃等項目。今年度展開的「譯者駐村計畫」正是直接與譯者建立交流與溝通管道，期望透過譯者的角度與位置，將更多臺灣文學介紹、推廣給國際出版市場及讀者。✉



*Peak: Taiwan Literature Golden Award Winners*，2018年12月出版  
「臺灣文學金典獎」歷年作品英文摘譯專書。